

SÃO LUIZ

Teatro Municipal 2013

INARTE

ENCONTROS INTERNACIONAIS DE INCLUSÃO PELA ARTE 8 A 13 ABRIL



8 ABR SEGUNDA / MONDAY

SÃO LUIZ TEATRO MUNICIPAL

SEMINÁRIO INTERNACIONAL INTERNATIONAL SEMINAR

10h30 às 20h / 10.30am to 8pm;
Jardim de Inverno

40€ até 31 Mar, 50€ até 8 Abr, 30€ descontos** / 40€ until 31st March, 50€ until 8th April, 30€ discounts**; inclui tradução simultânea de inglês-português-inglês e Língua Gestual Portuguesa / includes simultaneous translation English-Portuguese-English and Portuguese Sign Language

9h30 Abertura Secretariado / Secretariat Opening

10h30 **Experientar com o Corpo / Experience with the Body Workshops (sistema rotativo / 1h cada; rotating system / 1h each)**
In-Ludofónica (Música Music)
Paulo Maria Rodrigues, Director Companhia de Música Teatral, PT
Dança Inclusiva / Inclusive Dance
Paulo Azevedo, Coreógrafo Cia. GENTE e Director Fundação Paz. BR
Imagem do Sentir (Fotografia) / Image of Feeling (Photography)
Luís Rocha, Fotógrafo, Movimento de Expressão Fotográfica, PT

13h Pausa para Almoço / Lunch Break

14h30 **Painel #1 Inclusão pela Arte / Topic#1 Inclusion through Art**
Moderadora: Sandra Torres, Jornalista
Leituras em Cadeia / Readings in Chain
Miguel Horta, Pintor e Mediador Cultural, PT
Entre-Lugares - 3 Histórias de Educação Artística / Between Places - 3 Stories of Artistic Education
Teresa Eça, Presidente da APECV Associação de Professores de Expressão e Comunicação Visual, PT

Ausência de Visão e Imagem Significante - 10 Anos de parceria com a APEDV, Projecto Integrar Pela Arte MEF / Blindness and the Significant Image - 10 Years in Partnership with APEDV, MEF Project Integrate Through Art
Luís Rocha, Fotógrafo, Movimento de Expressão Fotográfica, PT

15h30 **Debate e Sumário / Debate and Summary**

16h Coffee Break

16h30 **Painel #2 Com ou para a(s) Comunidade(s) / Topic#2 With or for Community(ies)**
Moderadora: Sandra Torres, Jornalista
Diálogo e Acção - Incluir tomando rumo / Diálogo e Acção - Including while taking a rhumb
Ana Rita Chaves, Radialista, produtora, curadora, educadora social, Diálogo e Acção, PT
Walter Marcos, Coordenador de rádio, consultor de marketing político, professor, Diálogo e Acção
Playing for a Change: Música como ferramenta de Transformação Social / Music as tool for Social Change
François Vigié, Músico, FR

17h30 Coffee Break

17h45 **Grupos de trabalho / Workgroups**
Moderação: Graça Castanheira, Realizadora e Produtora cultural Daniel Silva, Produtor Cultural Mafalda Ribeiro, Escritora, cronista, oradora motivacional Rodrigo Santos, Direcção Nacional ACAPO
Sara Bernardo, Mediadora Cultural

18h15 Pausa / Break

18h30 **A minha experiência na Inclusão de Comunidades / My Experience Including Communities**
Giacomo Scalisi, Programador Cultural, IT/PT

20h Pausa para Jantar / Dinner Break

CONVERSA / TALK

21h às 21h20 / 9pm to 9.20pm;
Jardim de Inverno;
Entrada livre / Free admission

Comunicação não verbal com cavalos e seus efeitos terapêuticos - Projecto Quatropatas Umacrina / Non-Verbal Communication with horses and its therapeutical effects - Quatropatas Umacrina Project
Alexandra Santana, Animadora Sociocultural, estudante de Reabilitação Psicomotora, PT

FILMES / FILMS

21h20 (duração: 90min) / 9:20pm (length: 90min); Jardim de Inverno;
Entrada livre / Free admission

The Horse Boy, Documentário de Michel Orion Scott, USA

Documentário sobre terapia não-verbal com cavalos a partir da experiência pessoal de um rapaz autista cuja família viaja até à Mongólia à procura de uma solução. / Documentary about non verbal therapy with horses taking from the experience of an autistic child whose family travels to Mongolia searching for a solution.

Os encontros pretendem investigar e analisar novas estratégias de trabalho e interação de pessoas com necessidades especiais e outras comunidades desfavorecidas para a cidadania através da promoção e do contacto com as diversas formas de expressão artística. O principal objectivo é promover e divulgar as artes como forma de trabalho pedagógico, ocupacional e de integração social, sensibilizando profissionais que intervêm com pessoas com necessidades especiais e outras comunidades para a importância das artes como ferramenta de combate à exclusão social. Através da exibição artística e da partilha de resultados, processos e questões, InArte abre horizontes para outros domínios estéticos, que aceitam a diferença como parte integrante do processo criativo.

InArte ergue fundações para uma sociedade onde a participação e fruição das artes está ao alcance de todos, MESMO para todos.

The meetings intend to analyze and explore new work and interaction strategies of people with special needs and other vulnerable communities to citizenship through the promotion of contact with the various forms of artistic expression. The main aim is to promote and disclose the arts as a way of educational, occupational and social integration work, raising awareness of professionals who work with disabled and other communities to the importance of arts as a tool against social exclusion. Through an open sharing of results, processes and queries, dialog and artistic exhibition, InArte opens horizons for other aesthetic domains that accept difference as an integral part in the creative process.

InArte wants to build foundations towards a society where participation and fruition of the arts is accessed by everyone, FOR everyone.

9 ABR TERÇA / TUESDAY

SÃO LUIZ TEATRO MUNICIPAL

SEMINÁRIO INTERNACIONAL INTERNATIONAL SEMINAR

10h às 18h30 / 10.30am to 6.30pm;
Jardim de Inverno

9h30 Abertura Secretariado / Secretariat Opening

10h **Painel #3 Experiências Inclusivas / Topic#3 Inclusive Experiences**
Moderadora: Luna Marques, Coordenadora Espaço SCML, PT
Artistas Pintores com a boca e os pés / Artists that paint with their mouth and feet
Maria de Lurdes de Oliveira, Artista, PT
Criar do Nada / Creating from Nothing
David Toole, coreógrafo London 2012 Paralympics, ex-bailarino CandoCo e DV8, UK
Lucy Hind, Actriz, ZA
A Arte deve ser boa / The Art must be good
Gus Garside, National Arts Development UK Mencap Manager, UK
Ellen Goodey, Actriz/bailarina Corali Dance Company, UK

11h10 **Debate e Sumário / Debate and Summary**

11h40 Coffee Break

12h **Imagine Conceptuale**
Início das visitas individuais à experiência tátil/olfactiva/sonora / Beggining of individual visits to tactile/olfactive/sonic experience

13h Pausa para Almoço / Lunch Break

14h30 **Painel #4 Liderar e Incluir / Topic#4 Lead and Include**
Moderadora: Susana Catarina, Direcção de Apoio à Inserção e Bem-estar da SCML, PT
Poema Surdo / Deaf Poem
Amílcar Furtado, Intérprete Língua Gestual Portuguesa, PT
Uma Odisseia Visual - o direito de criar e o direito de expressão / A Visual Odyssey - the right to create the right to express
Josette Bushell-Mingo, Directora artística Tyst Teater/teatro língua gestual, Riksteatern, SE
Um Líder Acidental? / An Accidental Leader?
Pádraig Naughton, Director Executivo Arts & Disability Ireland, IE

15h30 **Debate e Sumário / Debate and Summary**

16h Coffee Break

16h30 **Grupos de trabalho / Workgroups**
Moderação: Graça Castanheira, Realizadora e Produtora Cultural Daniel Silva, Produtor Cultural Mafalda Ribeiro, Escritora, cronista, oradora motivacional Rodrigo Santos, Direcção Nacional ACAPO
Sara Bernardo, Mediadora Cultural

17h30 **Apresentações de Grupo / Group Presentations**

18h **Encerramento / Closing**
Fernanda Freitas, Jornalista, PT

INARTE

SEMINÁRIO INTERNACIONAL
ESPECTÁCULOS
CONCERTOS
FILMES
WORKSHOPS

INTERNATIONAL SEMINAR
PERFORMANCES
CONCERTS
FILMS
WORKSHOPS

DIRECÇÃO ARTÍSTICA / ARTISTIC DIRECTION
ANA RITA BARATA
E PEDRO SENA NUNES

ORGANIZAÇÃO E PRODUÇÃO / ORGANIZATION AND PRODUCTION
VO'ARTE

CO-PRODUÇÃO / CO-PRODUCTION
VO'ARTE/SLTM

9 > 13 ABR

SÃO LUIZ TEATRO MUNICIPAL

EXPERIÊNCIA TÁCTIL/ OLFACTIVA/SONORA TACTILE/OLFACTIVE/ SONIC EXPERIENCE

Dia 9 Abr: 12h às 00h; Até 13 Abr: 20h às 00h / 9th April: 12pm to 12am; Until 13th April: 8pm to 12am;
1 visitante a cada 15 minutos (no escuro, com guia individual) / 1 visitor each 15 minutes (in total darkness with an individual guide); Sala de Ensaios
Entrada livre / Free admission
Apoio / Support: APEDV e AUDIODESCRIÇÃO.PT

Imagine Conceptuale
Movimento de expressão fotográfica & APEDV, PT

Projecto com cegos e pessoas de baixa visão, sobre temas como a auto-representação, o som enquanto descrição e identificação da imagem, o conceito da imagem táctil a partir da construção de máscaras faciais e a idealização de imagens a partir da apropriação de um cheiro. / Project for blind and low sighted people about themes such as auto-representation, the sound as a description and identifying element, the concept of tactile images through the construction of facial masks and the idealization of images through a given smell.

9 ABR

TERÇA / TUESDAY

SÃO LUIZ TEATRO MUNICIPAL

ESPECTÁCULO PERFORMANCE

21h (duração: 40min) / 9pm
(length: 40min); Sala Principal
5€ preço único / only price

**Para este Natal eu Quero...
Primeira Companhia / Joana
Bergano, PT**

Primeira criação da Companhia composta por 6 jovens bailarinas, nasce da necessidade de dançar para os outros. Respeito, reflexão, esperança, partilha, aceitação e acreditar. O que é possível fazer quando se quer muito. / The first creation of a Company composed by a group of 6 young dancers, who felt the need to “dance for others”. Respect, reflection, hope, share, acceptance and believe. What can we do when our hopes are high.

FILMES / FILMS

22h (duração: 50min) / 10pm
(length: 50min); Jardim de Inverno
Entrada livre / Free admission

**Necessary Games
Moths | Sixteen | Necessity**
**Vídeo-Dança de Sophie Hyde/
Closer Productions, AU**

Triptico multi-premiado em festivais internacionais, trata da nossa necessidade de ligação humana e os jogos que esta impõe, numa colaboração única entre o Restless Dance Theatre e Closer Productions. / Multi-awarded triptych around our human need to connect and the urgent games we play, a unique collaboration between Restless Dance Theatre and Closer Productions.

**Outside In
Vídeo-Dança de Margaret
Williams, UK**

Filme para seis bailarinos da CandoCo Dance Company, numa primeira colaboração com a coreógrafa americana Victoria Marks. Apresentado por David Toole (coreógrafo da cerimónia de abertura dos Paralímpicos em Londres, 2012 e ex-bailarino DV8 e CandoCo Company) / A film for six dancers from CandoCo Dance Company, in a first partnership with the American choreographer Victoria Marks. Presented by: David Toole (London 2012 Paralympic opening ceremony choreographer, DV8 and CandoCo Company ex-performer)

**Freefall
Vídeo-Dança de Sima Gonsai
e Babis Alexiadis, UK**

Movimentos criados pela Freefall Dance Company, integrante de elementos com deficiência cognitiva. Encomenda da Mencap para a Cultural Olympiad 2012 (WE DANCE). / Movements created by the learning disabled members of Freefall Dance Company. Commissioned by Mencap as part of 2012 Cultural Olympiad (WE DANCE).

**Little Bird
Vídeo-Dança de Jacobus Flynn, UK**

Plano sentimental da memória de um showman a partir de um acto mágico que ele costumava fazer há muitos anos atrás e o elo que nutre ainda pelo passarinho e pela mulher que neste entravam. / Sentimental vignette of a showman's memory of a magic act he used to do many years ago, and the bond he still feels for the little bird and the woman that were once in his act with him.

10 ABR

QUARTA / WEDNESDAY

SÃO LUIZ TEATRO MUNICIPAL

ESPECTÁCULO PERFORMANCE

10h, 14h e 15h20 (duração: 60min)
/ 10am, 2pm and 3:20pm
(length: 60min); Sala Principal
3€ preço único / only price

classificação etária / age rating M/3

**A Patrulha
Companhia de Música Teatral, PT**

Um espectáculo participativo, Workshow, no qual se pretende que as crianças passem de ouvintes a músicos/artistas, num ambiente de criatividade. As palavras entrelaçam-se com a música e saboreiam-se sob a forma de adivinhas, rimas e canções. / A participatory performance (Workshow), in which it is intended that children, in a creative environment, become musicians/artists rather than being only listeners. The words get along with the music, becoming part of an enjoyable form of riddles, rhymes and songs.

WORKSHOP

**10h às 13h / 10am to 1pm; Foyer
do 1º balcão; 25€ preço único** /
only price****

**Teatro/Língua Gestual/
Theatre/Sign Language**
**A Visual Odyssey
Josette Bushell-Mingo, SE**

Exploração do impacto do teatro visual e físico na relação com a linguagem gestual. Trabalho sobre o poder e especialização necessários para oferecer linguagem gestual em performance. *Dirigido a actores surdos e não surdos, utilizadores de língua gestual, bailarinos e outros pedagogos interessados em política cultural e direito à criação / This workshop will explore the impact of visual and physical theatre in relation to sign language. Participants get to explore a visual world on stage, the power and expertise needed to deliver sign language in performance. Aimed at deaf and non deaf actors, sign language users, dancers and other pedagogos interested in cultural politics and creative right*

WORKSHOP

**A decorrer entre 10 e 12 de Abril,
das 10h às 12h / 10am to 12pm;
Jardim de Inverno**
30€, 20€ estudantes / students****

**Teatro-físico/Dança
Physical-theatre/Dance**
**Proper Gander
David Toole & Lucy Hind, UK/ZA**

Contar histórias do texto ao gesto. Usando adereços como estímulo, oferecem-se possibilidades de criação de texto não verbal. Exploração do método e processo de criação e interpretação do espectáculo Extra-Ordinary. *Dirigido a bailarinos e intérpretes com e sem deficiência e a actores interessados em coreografia* Storytelling from text to gesture. Using props as stimulus, you will learn ideas to create a non-verbal text. Exploring the method and process of devising and performing Extra-Ordinary. *Aimed at dancers and performers with and without disabilities interested in choreography*

WORKSHOP

14h às 16h (2x1h) / 2pm to 4pm
(2x1h); Jardim de Inverno
**3€ preço único pelos 2 workshops
para infância** / only price 2
workshops for children****

**Dança / Dance
Corpo, Paisagem Escondida
Alena Dittrichová, CZ**

Improvisação em dança/teatro físico. Buscar, escutar, brincar e sonhar. O corpo contém em si o seu próprio mundo, memória e mente - para nós é uma paisagem escondida. *Dirigido ao público da infância com e sem necessidades especiais (1º e 2º ciclos).* Dance/physical theatre improvisation workshop. To search, to listen, to play and to dream. The body holds in itself its own world, memory and mind - for us, it is a hidden landscape. *Aimed at young audiences with or without special needs*

**Som/Movimento/Artes plásticas
Sound/Movement/Fine arts**
**A Imagem do Som
Marina Palácio, PT**

Que imagens geram na nossa mente os sons do Teatro? E como podemos expressá-las? Em gestos largos, com as mãos e os pés, desenhando ou pintando com o corpo? *Dirigido ao público da infância com e sem necessidades especiais (1º e 2º ciclos)* Which images are created in our mind by the sounds of the Theatre? And how can we express them? In wide open gestures, with the hands and the feet, drawing or painting with the body? *Aimed at young audiences with or without special needs*

FACULDADE DE MOTRICIDADE HUMANA
MASTERCLASS

11h às 12h30 / 11am to 12.30pm
Salão Nobre
Entrada livre / Free admission****

**Políticas de Alteridade pelo Corpo
Paulo Azevedo, BR**

Analisa-se a produção de identidades culturais juvenis na cidade de Macaé/RJ (Brasil), delimitando os processos criativos através da dança, enquanto espaço legítimo de autonomia e participação. *Dirigido a bailarinos, performers, educadores sociais, técnicos de reabilitação psicomotora* This masterclass analyses the production of juvenile cultural identities in the city of Macaé/RJ (Brazil), delimitating the creative processes through dance as a legitimate space of autonomy and participation. *Aimed at dancers, performers, social educators, psychomotor and rehabilitation technicians*

SÃO LUIZ TEATRO MUNICIPAL

MINI-CONCERTO SOLOS MINI-CONCERT SOLOS

21h (duração: 45min) / 9pm
(length: 45min); Jardim de Inverno
Entrada livre / Free admission

Orquestra Geração, PT

Projecto centrado na acção e desenvolvimento social através da música, inspirado no Sistema de Orquestras Infantiles e Juveniles de Venezuela; fomenta o desenvolvimento de orquestras infantis e juvenis em escolas do 1º, 2º e 3º ciclo em zonas economicamente mais carenciadas. Precedido de conversa sobre o Projecto. / Project focused on social development through music, inspired on the Orchestras Infantiles y Juveniles of Venezuela; fosters the development of children and youth orchestras in schools, mostly in economically deprived areas. Concert preceded by a talk about the project.

FILME / FILM

21h45 (duração: 1h) / 9:45pm
(length: 1h); Jardim de Inverno
Entrada livre / Free admission

**Oppus Tutti - Enraizar
Documentário de Pedro Sena
Nunes, PT**

2ª parte do projecto educativo Opus Tutti, que visa a concepção de boas práticas de intervenção na comunidade dirigidas à infância e primeira infância. O processo de trabalho visa um reforço comunicacional da diade e o envolvimento dos pais.

Conversa com o realizador após exibição do filme 2nd part of the educative project Opus Tutti, focusing on the conception of good practices of intervention within the community towards infancy and early childhood. The work process reinforces a communicational link between the dyad and the parents greater involvement. *Talk with the director after the film's screening*

11 ABR

QUINTA / THURSDAY

SÃO LUIZ TEATRO MUNICIPAL

WORKSHOP

14h às 18h / 2pm to 6pm; Jardim de Inverno; 10€ preço único (gratuito para sem abrigo) / only price (free registration for homeless)****

Música/Music
Playing for a Change
**François Vigué, Jefferson Otto
Gonsalves, Hugo Soares, FR/BR/AO**

Introdução a ritmos musicais de Angola e do Brasil, a partir do projecto Playing for a Change, orientado por dois músicos experientes. Percussão, instrumentos acústicos, voz e corpo, realçam o potencial de cada um na partilha colectiva por via da música. *Dirigido a sem abrigo e músicos/estudantes de música* Introduction to the musical rhythms of Angola and Brazil, founded on the project Playing for a Change and guided by two experienced musicians. Percussion, acoustic instruments, voice and body highlight the potential of each one in the collective share through music. *Aimed at homeless and music students/performers*

WORKSHOP

**18h às 20h / 6pm to 8pm;
Jardim de Inverno**
5€ preço único / only price****

Dança-teatro / Dance-theatre
Nós e o encontro do eu no outro
Sara Bernardo, PT

Através de exercícios de ligação ao corpo e de jogos de palavras, o grupo cria uma dinâmica de empatia para integração de auto-conhecimento e criação de uma narrativa e coreografia inclusivas. *Dirigido a pessoas com interesse e/ou experiência em criação nas artes performativas* Through body connecting exercises and word games, the group generates a dynamic of empathy for self-knowledge and creation of an inclusive narrative and choreography. *Aimed at people interested and/or experienced in creating performing arts*

11 > 12 ABR

SÃO LUIZ TEATRO MUNICIPAL

ESPECTÁCULO PERFORMANCE

21h (duração: 60min) / 9pm
(length: 60min); Sala Principal
**11€ (descontos SLTM aplicáveis /
SLTM discounts applicable)**

Com Audio-descrição e Língua Gestual Portuguesa / Including Audiodescription and Portuguese Sign Language; 11 Abr a bilheteira reverte a favor da APCL - Associação de Paralisia Cerebral de Lisboa / 11 Apr ticket office accrues to APCL *classificação etária / age rating M/3*

**O Nada
Cim - Companhia Integrada
Multidisciplinar, PT**

3ª parte da trilogia TEMPO (O Aqui 2009, O Depois 2010). Espectáculo transdisciplinar - movimento, palavra, imagem e música. O Nada tem como ponto de partida o silêncio e o eco de um sonho. Um trabalho spectral, de investigação, onde os temas devem ser desmembrados. / 3rd part of the trilogy TIME (Here 2009, After 2010). Trans-disciplinary performance - movement, words, image and music. Nothing departs from the silence or from the echo of a dream . A spectral work of research, where themes must be dismantled.

13 ABR

SÁBADO / SATURDAY

SÃO LUIZ TEATRO MUNICIPAL

ESPECTÁCULO PERFORMANCE

21h (duração: 50min) / 9pm
(length: 50min); Sala Principal
**11€ (descontos SLTM aplicáveis /
SLTM discounts applicable)**
classificação etária / age rating M/3

**Extra-Ordinary
David Toole & Lucy Hind, UK/ZA**

Dueto de dança-teatro vencedor do Standard Bank Ovation 2010 e do AMI Award for Dance 2011. Protagonizado por David Toole e Lucy Hind; um sem pernas, outra sem noção. Como se sairá a ingénua Lucy na presença do seu aclamado ídolo? Uma viagem mais que extraordinária de auto-descoberta. Peça de dança incrivelmente engraçada, comovente e soberbamente mordaz. / A theatre-dance duet awarded with Standard Bank Ovation 2010 and with AMI Award for Dance 2011. Performed by David Toole and Lucy Hind; he without legs, she without reason. How will the naïve Lucy Hind do in the presence of her acclaimed idol? An extraordinary journey of self-discovery. An incredibly funny, touching and occasionally superbly sarcastic dance piece.

Conversa com os artistas após o espectáculo / Talk with the artists after the performance

CONCERTO CONCERT

22h30 (duração: 45min) / 10.30pm
(length: 45min); Jardim de Inverno
Entrada livre / free admission

**Hip Hop pela paz &
Hip Hop do Batom**
Diálogo e Acção, PT

Diálogo e Acção sensibiliza a sociedade para o potencial oriundo dos bairros sociais e da Cultura Hip Hop. 5 vertentes do Hip Hop - rap, break, Djing, graffiti e conhecimento - dão voz às mulheres, promovendo a igualdade de género e multiplicando acções de Paz e não-violência. / Diálogo e Acção sensitizes society for the potential coming from social housing and Hip Hop culture. 5 elements from Hip Hop - rap, break, Djing, graffiti and knowledge - raise women's voice, promoting genre equity and multiplying actions of Peace and non-violence.

INFORMAÇÕES ÚTEIS USEFUL INFORMATION

São Luiz Teatro Municipal
Rua António Maria Cardoso, 38 (Chiado)
(+351) 213257650

Faculdade de Motricidade Humana
Estrada da Costa (Cruz Quebrada)
(+351) 214149179

**** Inscrições (seminário, workshops e masterclass)**
**** Registrations (seminar, workshops and masterclass)**
www.voarte.com/pt/festvoarte/
inarte/edicao/material-apoio
Mais informação / More information:
inscricoes@voarte.com
tel. +351 21 393 2410 ou +351 91 993 9740

Contactos / Contacts
voarte@voarte.com
(+351) 21 393 2410
(+351) 91 993 9740